

University Academic Curriculum Vitae

Personal information Name: Giovanni Mischí

Education since leaving school

- 1990 “Germanistik und Geschichte” (Innsbruck)

Present appointment

- lecturer
- start of appointment: 2007
- employer (Free University of Bolzano)

Experience in academic teaching

From / to	title of courses	Name of academic Institution
2007/08	Sprachberatung (language consulting: Ladin)	Free University of Bolzano
2008/09	Sprachberatung (language consulting: Ladin)	Free University of Bolzano
2009/10	Sprachberatung (language consulting: Ladin)	Free University of Bolzano
2010/11	Sprachberatung (language consulting: Ladin)	Free University of Bolzano
2013/14	Sprachberatung (language consulting: Ladin)	Free University of Bolzano
2014/15	Sprachberatung (language consulting: Ladin)	Free University of Bolzano
2015/16	Sprachberatung (language consulting: Ladin)	Free University of Bolzano
2016/17	Sprachberatung (language consulting: Ladin)	Free University of Bolzano
2017/18	Sprachberatung (language consulting: Ladin)	Free University of Bolzano

Publications

Mischí, Giovanni: Wörterbuch Deutsch-Gadertalisch. Vocabolar Todësch-Ladin (Val Badia). San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü» (2000) 926 S.

Mischí, Giovanni: Wörterbuch Deutsch-Gadertalisch. Vocabolar Todësch-Ladin (Val Badia). San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü», neu bearbeitete, verbesserte und erweiterte Fassung auf CD ROM (2001).

Mischí, Giovanni: Vocabolar por le trilinguism. Ladin-todësch-talian. Todësch-talian ladin. Talian-ladin-todësch. O.O.: Uniun Ladins Val Badia (1995), 92 S.

Mischí, Giovanni: Konfrontativ-analytische Untersuchung zum fehlerhaften Gebrauch der deutschen Präpositionen seitens gadertalischer Schüler. Beitrag zur Problematik des Deutschunterrichts in den Schulen der ladinischen Ortschaften Südtirols. Bozen: Uniun Ladins Val Badia (1993) 30 S.

[Die Untersuchung erfolgte auf der Basis der gadertalischen Präpositionen.], Rc.: Der Schlern 69 (1995) 64 [Heller, Karin].

Mischí, Giovanni: Lungiarü mî paîsc nadè (Abriß über Geschichte und Entwicklung des Dorfes Lungiarü/Campill, 60 S.).

Mischi Giovanni; Clara Mario: La Roda dl tëmp. Morins da paur tla val da Lungiarü. Bauernmühlen im Campilltal. Mulini ad acqua nella valle di Lungiarü. 160 S. (2002).

Mischí, Giovanni; Forni Marco: N palé per 44 piesc. L juech al palé / N palê por 44 pîsc. Le jüch al palê. San Martin de Tor: Istitut Ladin «Micurà de Rü» (1992) 52 S.

[Fußballterminologie in der Grödner- und der Gadertaler-Varietät].

Asche, Roswitha; Mischí, Giovanni; Asche Günter; Schulze, Ernst Detlef: Larjëi. 1000 Jahre Bewirtschaftung der Lärche im Campilltal, Südtirol.

Wald- und Weidewirtschaft in den Lärchenwäldern des Gadertales vom Mittelalter bis heute. [Erfassung und Aufzeichnung des ladinischen Namenguts im Wiesen-, Weide- und Waldbereich – zahlreiche Zeichnungen von R. Asche, Graphikerin, (2007), 342 S.]

Asche, Roswitha; Mischí, Giovanni; Asche Günter; Schulze, E. Detlef: Larjëi –1000 anni di gestione del larice nella Valle di Longiarü, Alto Adige. San Martin de Tor (2009), 342 pp.

Mischí, Giovanni: Lungiarü. La dljia dla ploania de S. Lizia.

Die Pfarrkirche St.

Luzia. La chiesa parrocchiale di S. Lucia. Lungiarü, 2014, 51 S.

Essays and scientific contributions

Mischí, Giovanni: „Der Wortschatz im heutigen Ladinischen und das

Dilemma mit seinem Ausbau: Freier Lauf oder gezielte Planung?“

(Ladinia XXVI-XXVII), S. 357-365.

Mischí, Giovanni: „Liturgie und Muttersprache. Das Ladinische in der Kirche“

(Ladinia XXVIII), S. 65-80.

Mischí, Giovanni: Lois Irsara. Ein Achziger - Würdigung eines Künstlers, für den «Schönheit» Frieden, Harmonie und Einheit ist, (Mondo Ladino 2004).

Mischí, Giovanni: Der Weg des Ladinischen in den Stand der Amtssprache. In: Der Schlern 68 (1994) 337-341.

Mischí, Giovanni: Der Einzug des Ladinischen in die Liturgie. In: Der Schlern 71 (1997) 545-548.

Mischí, Giovanni: „Die Freilegung und Sanierung eines Kalkbrennofens in Lungiarü/Campill enthüllt und verlebendigt ein interessantes Stück Lokalgeschichte.“ (Ladinia (XXIV-XXV), S.309-320.

Mischí, Giovanni: Ein Nachruf auf Prof. Ojöp Mischí (1846-1918) gelegentlich der 75. Wiederkehr seines Todestage (Der Schlern 67, 1993)

Mischí, Giovanni: Zur Sprache der ladinischen Notizen Rottonaras: In: Pausch, O.: Franz Angelo Rottonara. Ein Maler aus Corvara, 2008, S. 129-134.

Schulze, E. Detlef, Mischí, Giovanni, Asche Günter: Land-use history and succession of *Larix decidua* in the Southern Alps of Italy. An essay based on a cultural history study of Roswitha Asche. In Flora, Volume 202, 2007, 706-713 S.

Mischí, Giovanni: Das Ladinische erobert das akademische Parkett. Betrachtungen anlässlich des 10. Bestandsjubiläums der Freien Universität Bozen. In: Der Schlern 83 (2009) S. 33-43.

Mischí, Giovanni: Ein Bisschen Ladinisch. Die universitäre Beheimatung einer Ur- und Randsprache. In „Universitas est“, Bozen 2008, S. 574-585.

Mischí, Giovanni: Eine neuzeitliche cherta de óiasa aus San Martin de Tor. Besprechung und Deutung, in: Blaikner-Hohenwart, Gabriele et al. (eds.), Ladinometria. Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag. Salzburg/Bulsan/Vich/San Martin de Tor, 2008, 263–289.

Mischí, Giovanni: Sammeln – bewahren – erschließen – erforschen. Das historische Archiv des Ladinischen Kulturinstituts „Micurà de Rü“ nimmt Gestalt an und verbessert seinen Service, in Ladinia XXXIII), San Martin de Tor, 2009, S. 119-132.

Mischí, Giovanni: Das Ladinische auf dem Weg eines zeitgemäßen Ausbaus (The Ladin language on the path to modernisation), in LULCL II Lesser Used Languages & Computer Linguistics II. Proceedings of the Second Colloquium on Lesser Used Languages and Computer Linguistics. Bozen-Bolzano 13th – 14th November 2008, 25-31.

Mischí, Giovanni: Gadertalische Toponyme. Ein kulturell linguistischer Streifzug durch die Welt der Urkunden, in: Akten des V. Rätoromanistischen Kolloquiums. Actas dal V. Colloqui retoromanistic. Lavin 2011, S. 29-40.

Mischí, Giovanni: Censimento delle biblioteche storiche della Ladinia, in Mondo Ladino XXXVII (2013), S. 87-100.

Tolloi, Philipp; Mischí, Giovanni; Videsott Paul: Eine teils ladinische Urkunde aus dem Jahr 1532, in Mondo Ladino XXXVIII (2014), S. 251-287.

Mischí, Giovanni: Nachruf auf Hochw. Christian Moroder. Er hat das Ladinische als Sprache des Glaubens gefördert: In: Der Schlern 54 (2016) S. 51-54.

Recensions

Mischí, Giovanni: Trebo, Lois: Val Badia. Usanzes, cherdénzes y tradiziuns, San Martin de Tor, Istitut Ladin „Micurà de Rù“, 2003, 455 pp. (Ladinia XXVIII), S. 294-297.

Mischí, Giovanni: Weiermair, Peter: Lois Anvidalfarei, Götzens, Kunstinitiative Tirol, 2004, 188 pp. (Ladinia XXVIII). S. 298-303.

Mischí, Giovanni: Ferdigg, Christian: Chë Picia Löm. Oraziuns, Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rù» San Martin de Tor (BZ) 2003, 56 pp. (Mondo Ladino 2004).

Mischí, Giovanni: Theodor Rifesser, Paul Videsott (Hgg.): L ladin tl sistem formatif. Das Ladinische im Bildungssystem. Il ladino nel sistema formativo. Scripta Ladina Brixinensia I [2011, 138 S.], (Schlern).

Mischí, Giovanni: Paul Videsott (Hrg.): Rătoromanische Bibliographie. Bibliografia retoromanza. Scripta Ladina Brixinensia II [2011, 520 S.], (Schlern).

Mischí, Giovanni: Rut Bernardi, Paul Videsott: Geschichte der ladinischen Literatur. Scripta Ladina Brixinensia III [2013, 2 (in 3) Bde.1502 S.], (Schlern).

Translations

Les Laûrs de Conturines (Die Höhlenbären der Conturines) - naturwissenschaftliche Publikation von Univ. Prof. Dr. Gernot Rabeder der Univ. Wien). 150 S.

La laûrs di andri (Der Höhlenbär), Übersetzung im Auftrage des Naturmuseums in Bozen), 80 S.

Prisc informatifs por laûrs de costruziun (Preisverzeichnis für Hochbauarbeiten in der Provinz Bozen) - Fachübersetzung im Bereich des Bauwesens, 120 S.

Le Pice Prinz (Der Kleine Prinz von A. Saint Exupéry), Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rù", 1993.

Le Pice Prinz (Der Kleine Prinz von A. Saint Exupéry), Edition Tintenfaß, 2017, ISBN-10: 3946190545, ISBN-13: 978-3946190547,

Corusc y formes (Buch von Arch. Claudia Crepaz über die Sanierungs- und Bautätigkeit in den gadertalischen Weilern) - Hrsg.: Amt für Natur und Umweltschutz, 1997, 86 S., Bozen.

Impresciuns dla vita rurala da plüdadî (Eindrücke aus dem ländlichen Leben) im Auftrage vom landeskundlichen Museum von Dietenheim (Dr. Grießmair),

Unser Pustertal - in Vergangenheit und Gegenwart. (Koordinierung, Übersetzung, Redaktion der ladinischen Fassung, 624 Seiten).

Language competence

Mother language: ladin

Italian: C1

German: C2

English: basics

San Martin de Tor, December 2018

Giovanni Mischí